MEMORÀNDUM D'ENTESA ENTRE EL GOVERN DE CATALUNYA I EL GOVERN DE CALIFÒRNIA (EUA)

El Govern de Catalunya (d'ara endavant Catalunya), representat pel president de la Generalitat de Catalunya, i el Govern de l'Estat de Califòrnia (d'ara endavant Califòrnia), representat pel governador de l'Estat, d'ara endavant anomenats els signants, vist l'interès recíproc d'aprofundir els llaços d'amistat existents,

MANIFESTEN

Que Califòrnia té el producte interior brut més alt dels Estats Units d'Amèrica i és la novena major economia del món i Catalunya té el major producte interior brut d'Espanya i és la setena major economia d'Europa en renda per càpita,

Que Barcelona, capital de Catalunya, ha estat designada la capital mundial de la telefonia mòbil i acull anualment el Congrés Mundial de Telefonia Mòbil i a Califòrnia hi tenen la seu les majors companyies tecnològiques del món i la regió del Silicon Valley n'és la líder mundial.

Que els avenços de Califòrnia en medicina regenerativa i els esforços de Catalunya en genòmics suposen una gran contribució per a la humanitat i el futur de la medicina.

Que tres quartes parts de les inversions espanyoles a Califòrnia tenen origen català i que dues terceres parts de les inversions californianes a Espanya són a Catalunya.

Que Califòrnia va ser fundada per exploradors d'origen català i comparteix història amb Catalunya i moltes similituds geogràfiques, climatològiques i culturals i que Catalunya té una economia diversificada amb un alt nivell universitari i d'emprenedoria.

Que la Generalitat de Catalunya té la capacitat de firmar acords de cooperació en el marc de les seves competències per tal de promoure els seus interessos, de conformitat amb l'article 195 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya;

D'acord amb les previsions de l'Estat de Califòrnia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE STATE OF CALIFORNIA (USA) AND CATALONIA (SPAIN)

The Government of Catalonia (hereinafter Catalonia), represented by the President of the Government of Catalonia, and the Government of the State of California (hereinafter California) represented by the Governor, (hereinafter Signatories), given the mutual interest of deepening their ties of friendship,

DECLARE

Whereas, California has the highest Gross State Product in the United States of America and is the ninth largest economy in the world, Catalonia has the largest Gross Domestic Product of Spain and is the seventh largest economy in Europe by Gross Domestic Product per capita,

Whereas, Barcelona, the Capital of Catalonia, has been designated Mobile World Capital and is the host of the annual Mobile World Congress, California is the home of the largest technology companies in the world and the Silicon Valley region is the leading hub,

Whereas, California's advancements in regenerative medicine and Catalonia's efforts in genomics are both combined, a powerful contribution to humanity and the future of medicine;

Whereas, three quarters of investments from Spain in California are of Catalan origin, Catalonia is host to two thirds of investments from California in Spain;

Whereas, California was founded by explorers of Catalan origin and shares a history with Catalonia and many similarities in geography, climate and culture. Catalonia is also a place with a high level of diversity, education and entrepreneurship, and

Given the capacity of the Government of Catalonia to sign cooperation agreements in the sphere of its powers to promote their interests, according to article 195 of the Statute of Autonomy of Catalonia;

In accordance with the provisions of the State of California

Respectant les actuals previsions legals i la normativa en vigor, respectivament;

ACORDEN

PRIMER

Donar suport i impulsar la cooperació econòmica i empresarial entre Catalunya i Califòrnia en les àrees prioritàries següents:

• informació i tecnologies de la comunicació;
• biotecnologia i ciències de la vida;
• mobilitat sostenible, incloent-hi el transport públic, el tren d'alta velocitat, el vehicle elèctric i els ports
• gestió de l'aigua
• protecció del medi ambient
• agricultura avançada i tecnologia alimentària
• turisme
• educació superior i recerca
• cooperació cultural

SEGON

Entre d'altres activitats, en els àmbits prioritaris les parts acorden:

Proporcionar informació a les empreses, incloent-hi pimes, en relació amb els mercats respectius, perquè inverteixin o exportin així com facilitar contactes en la mesura que sigui possible;

Promoure l'organització d'activitats de promoció comercial conjunta i missions empresarials en els respectius territoris i establir un diàleg en temes de comerç i d'inversió;

Incentivar la col·laboració entre universitats, organitzacions, centres de recerca, i *hubs* de Califòrnia i empreses per desenvolupar programes científics i tecnològics que donin suport al desenvolupant empresarial i a la creació d'ocupació;

Acollir les missions empresarials i les delegacions turístiques oficials i facilitar-los contactes i agendes.

Respecting the existing respective legal ordinance and regulations,

AGREE

FIRST

To support and encourage economic and trade cooperation between California and Catalonia in the following key areas:

• information and communication technologies
• bio-tech and life sciences
• clean and sustainable mobility, including public transportation, high speed train, electric vehicles (EVs) and green ports
• water resources management
• environmental protection
• advanced agriculture and food technologies
• tourism
• higher education and research
• cultural cooperation

SECOND

Among other activities, in these key sectors the Parties agree:

To provide information to companies, including small and medium-sized enterprises, from each of their respective markets as they seek to invest in or export to the other market, and to facilitate relevant connections to the extent it is reasonably possible to do so;

Encourage the organization of joint trade-promotion activities and business missions to both destinations, and engage in dialogue regarding trade and investment matters;

Fostering collaboration between the Parties' universities, organizations, research centers, California's iHubs, and companies to develop science and technology programs that support business development and create jobs;

To welcome trade and tourism promotion officials and delegations, and make appropriate introductions.

TERCER Reconeixent les conclusions del Consens Científic per al Manteniment dels Sistemes Ecològics Essencials per a la Supervivència Humana del segle XXI, el qual posa l'èmfasi en l'increment de les emissions de gasos amb efecte hivernacle amb motiu de l'activitat humana, el qual causa efectes irreversibles com ara l'increment del nivell del mar, l'increment de les temperatures, que propicien desastres naturals amb conseqüències devastadores per a la integritat física, la salut i les propietats de les poblacions que els pateixen, les parts acorden: Treballar conjuntament amb altres governs nacionals i subestatals per coordinar les accions en la lluita contra el canvi climàtic, en particular fer lobby per a l'adopció d'un acord internacional ambiciós sobre el canvi climàtic el 2015 que inclogui compromisos multinivell per a les autoritats públiques; Donar suport i encoratjar la cooperació en les regulacions i les polítiques públiques sobre la matèria, així com en els incentius i les oportunitats d'inversió que sorgeixin per a la reducció de les emissions i el desenvolupament energètic sostenible.	**THIRD** Recognizing the conclusions in the Scientific Consensus on Maintaining Humanity's Life Support Systems in the 21st Century, which notes that global greenhouse gas emissions are increasing due to human activities, causing irreversible climate change including sea level rise, local changes in temperature, as well as changes in the amount and timing of rainfall and snowfall, length and character of seasons, and frequency of extreme storms, floods and droughts, directly influencing the wellbeing of people through damaging their livelihoods, property, and health, the parties further agree: To work cooperatively with other subnational and national governments to coordinate and combine our climate change efforts where appropriate, in particular to press for an ambitious international agreement on climate change in 2015 that includes meaningful commitments at the subnational, national and international levels; To support and encourage cooperation on regulations, policies, incentives, and trade and investment opportunities to reducing greenhouse gas emissions and promoting low carbon development.
QUART Donar suport i impulsar la cooperació per a l'intercanvi de bones pràctiques en models de gestió eficaços dels recursos hídrics.	**FOURTH** To support and encourage cooperation on developing best practices and promoting reliable and efficient management of water resources.
CINQUÈ Donar suport i promoure els intercanvis entre els governs i les societats civils respectives, a fi d'estrènyer els vincles d'amistat i entesa.	**FIFTH** To support and encourage their people and governments to further develop interpersonal contacts and exchanges, and to promote mutual understanding and friendship.
SISÈ Promoure els programes d'intercanvi entre universitats i altres institucions educatives i de recerca.	**SIXTH** To promote exchange programs between universities and other educational and research institutions.
SETÈ Califòrnia designarà l'Oficina de Desenvolupament Econòmic i Empresarial del	**SEVENTH** That California will designate the Governor's Office of Business and Economic

Governador per coordinar els intercanvis comercials i les inversions recíproques i el Govern de Catalunya designarà l'Agència per a la Competitivitat Empresarial.

La resta dels programes de cooperació els coordinarà la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea.

VUITÈ

El present Acord podrà modificar-se en qualsevol moment per acord mutu per escrit d'ambdues parts.

NOVÈ

Aquest Acord entra en vigor el dia de la seva signatura per ambdós governs.

Signat a San Francisco, el 6 d'abril de 2015, per duplicat, en català i en anglès, i a un sol efecte, essent cadascun dels dos textos originals igualment autèntics.

PEL GOVERN DE CATALUNYA
Secretari d'Afers Exteriors i de la Unió Europea

Roger Albinyana

PEL GOVERN DE CALIFÒRNIA
Director de desenvolupament econòmic i empresarial de l'Oficina del Governador

Kish Rajan

Development and that the Government of Catalonia will designate the Catalonia's Business Competitiveness Agency to coordinate trade and investment relations between Catalonia and California.

The rest of the cooperation programs will be coordinated by the Secretariat for Foreign and European Union Affairs.

EIGHTH

This agreement may be amended at any time by mutual written agreement of both Signatories.

NINTH

This agreement shall enter into force on the date of signature by both Governments.

Signed in San Francisco, on April 6th 2015 in duplicate in English and Catalan, and on single effect, each of the two original texts being equally authentic.

GOVERMENT OF CALIFORNIA
Director Governor`s Office of Business and Economic Development

Kish Rajan

GOVERNMENT OF CATALONIA
Secretary for Foreign and European Union Affairs

Roger Albinyana